

Psaume 22

SOLO & CHOEURS - SOLO & DOUBLE CHORUS
(min. 3e & 4e d. var.-Maj-min)

90

Au chef des chœurs... sur la "Biche de l'Aurone"...

psaume

1. lam-na-Tsé-oh 3l-a-yé-lét ha-scha-bar miz-mor
♩ = 90 env. C.A.1, a
For the choir director - upon the "Wind of the dawn" - a psalm

de David . Mon Dieu , mon Dieu , pourquoi m'as-tu
le-da-vid 2. é-li é-li la-ma 3-zav-
Solo
of David . My God , my God , why , have you

abandonné ? loin de mon appel , de mes paroles suppliantes !
Ta-ni na-hok mi-schou-à-ti Div-rè scha-a-go-ti
abandoned me ? far from my deliverance , (are) the words of my praying !

Mon Dieu j'appelle de jour , point de réponse ; et de nuit...
3- é-lo-hay ék-ra yo-mam ve-lo ta-à-né ve-lay-la
O my God , I cry by day , but you do not answer , and by night...

il n'est point de trêve pour moi ! Pourtant tu es le Saint ! résident
ve-lo dou-mi-ya li H-ve-a-Ta ka-dosch yo-schév
but I have no rest ! Yet you are Holy ! enthroned

(au milieu) des louanges d'Israël ! En toi ont eu confiance nos pères,
 Te-hi-Lot yis-ro-él 5. bakha bat-hou a-vo-tê-nou
 upon the praises of Israel ! In you trusted our fathers,

ils ont eu confiance et tu les as sauvés ! Vers toi ils ont crié
 bat-hou vaT-faL-té-mo 6. é-lê-kha za.ô-kou
 they trusted in you and you saved them ! To you they cried

et tu les as délivrés ; en toi ils ont espéré et n'ont pas été déçus."
 ve-nim-la-tou bakha vat-hou ve-lo vo-schou
 and you delivered them, in you they hoped and they were not disappointed.

- Mais moi (que suis-je ?) un vermineux et non un homme ! L'opprobre des gens,
 7. ve-a-no-khi to-la-ô-at ve-lo isch hêr-pat á-dam
 But I am a worm and a man ! a reproach of men

méprisé du peuple ! Tous me toisent, se moquent de moi, grima-
 ouv-zouy 8. kol go-ay yal-i-gou li yaf-ti-
 and despised by the people ! All who see me, sneer at me grinning

sont des lèvres, hochant la tête... - 'Il s'en remet à L'Eter-

rou vé.ça-fa ya-ni-ou posch. 9. Gd el-do.

with the lips, wagging the head (saying) ... 'Commit (yourself) to the

nel! que celui-ci le sauve! qu'il le délivre, s'il se plaît

pay ya-fal-té-hou yo-Tsi-lé-hou hi bo-fets

Let him save him! Let him rescue him, because he delights

en lui! - "Pourtant (c'est) toi qui m'as tiré des entrailles (maternelles), qui m'as confié

bo 10. ki-a-Ta Go-bi mi-bo-tén mar-ti-hi al

in him! - "Yet you are he who brought me forth from the womb who made me trust

aux mamelles de ma mère! Entre tes bras je fus déposé dès ma nais-

sche-dé i-Mi 11. 3.lé-kha hosch-lakh-Ti mé-ra.

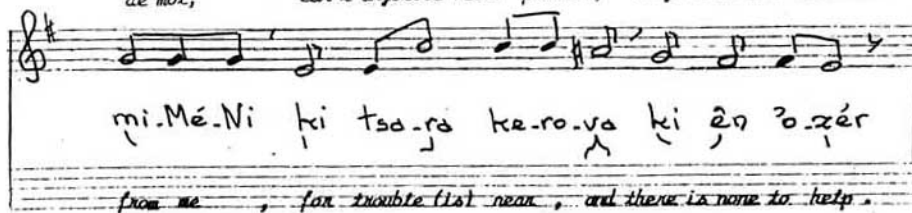
when upon the breasts of my mother! Into your arms I was cast from birth

sonce; dès le sein de ma mère / mon Dieu tu l'as été! Ne reste pas éloigné

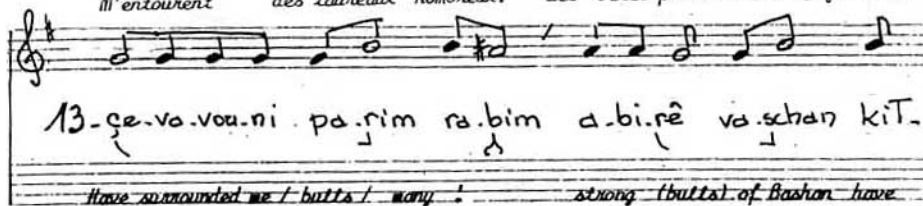
hém mi-bé-tén i-Mi 2.li a-Ta 12. al-Tir-hak

from the womb of my mother / my God you (have been)! Be not far

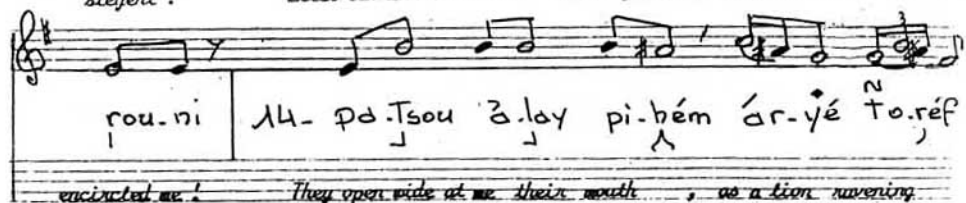
de moi, car l'angoisse (est) proche, et je n'ai aucune aide.



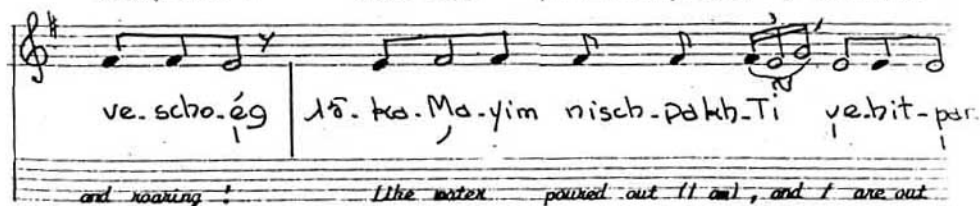
M'entourent des taureaux nombreux! des bêtes puissantes de Bazan m'as-



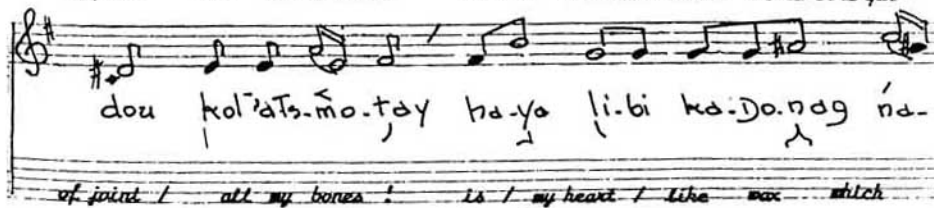
siègent! Elles ouvrent contre moi leur gueule, (telles) un lion déchirant



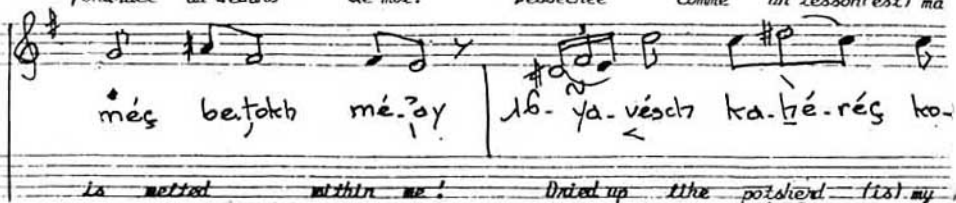
et rugissant! Comme l'eau qui s'écoule (je suis), et se dis-



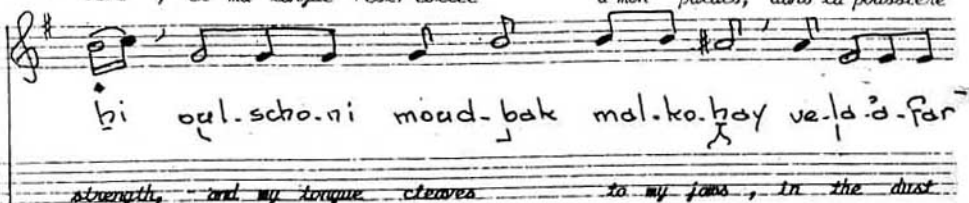
loquent tous mes membres! il est/ mon cœur/ comme de la cire qui



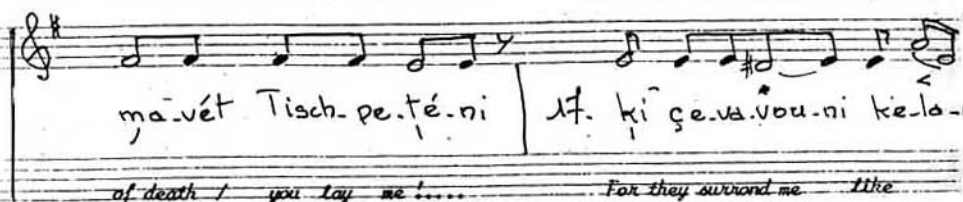
fondrait au-dedans de moi! Desséchée comme un tesson(est) ma



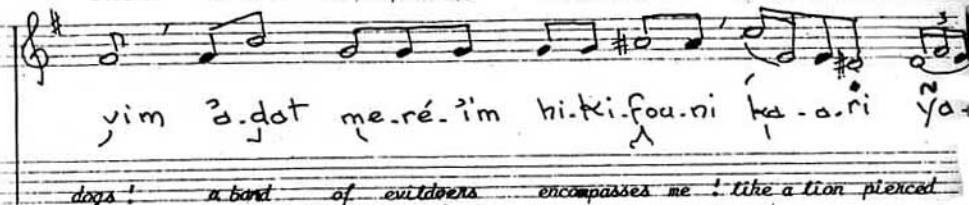
sève, et ma langue (est) collée à mon palais; dans la poussière



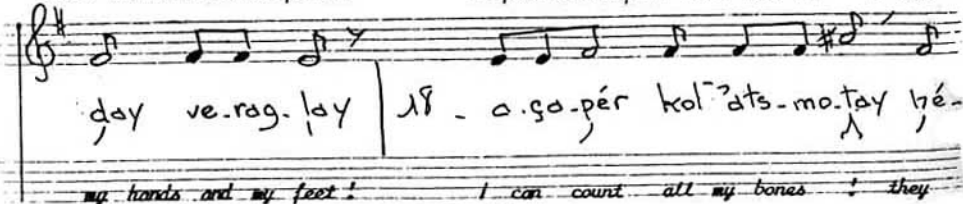
de la mort tu m'étends!... Car ils m'entourent comme des



chiens! une bande de malfaiteurs m'encerclé! comme le lion(elle dé-



chire! mes mains et mes pieds! Je pourrais compter tous mes os! eux



me toisent , me contemplant!

Ils partagent mes habits

Ma ya. bi-tou yir.ou yi 19. ye-bal-trou ve-go-dor
 stare at me , looking at me ! They divide my garments

entre eux , et sur mon vêtement ils tirent le sort ! Mais toi,

b-hém ve.àl'le-vou-schi ya-pi-lou go-ral 20. ve-à
 among them , and for my clothing they cast lots ! But you

Eternel, ne m'abandonne pas ! ô ma force / de me secourir / hâte-toi!

1-do-nay al Tir-bak é-ya-lou-ti le.éz-ra-ti pou-sché
 O Lord , be not far off ! O you my strength, to my aid , hasten !

Délivre du glaive mon âme ; de la foudée du chien / me

21. ha-Tsi-la mé-hé-rév raf-schi mi-àd-ké-lév ye-bi
 Deliver / from the sword / my soul , from the power of the dog / my

vie! Sauve-moi de la gueule du lion, et des cornes des

de-ti 22. ho-schi-é-ni mi-pi ar-yé ou-mi-tar-pé ré
 life : Save me from the mouth of the lion, and the horns of the

buffles *protège-moi!...* *Je proclamerai (alors) ton nom* *devant mes frères,*

mim *3.ni.ta.ni* | *29. d.sap.ra schim.tcha le.é.hay*

and oxen protect me!... *I will tell (then) your name to my brothers*

au sein de l'assemblée je te louerai! "... - " Adorateurs de l'Eternel,

ba.tokh ka.hal d.hol.lé.ka || *24. yir.ê A.do.nay*

in the midst of the assembly I will praise you! "... - " Worshippers of the Lord,

louez-le ; (vous) tous postérité de Jacob / honorez-le ! et ré-

pale.lou.hou kol zé.ra' ya.à.kov kab.dou.hou ve.gou.

praise him ; all you descendants of Jacob, glorify him! and stand

vérez-le, lui , (vous) tous postérité d'Israël! Car il n'a pas

rou mi.Mé.Nou kol zé.ra' yis.ra.él | *28. ki lo.va.*

in one of him , all you descendants of Israel! For he has not

dédaigné, il n'a pas méprisé la détresse du malheureux ! il n'a pas détourné sa face

za ve.lo schi.kats 2.nout 3.ni ve.lo hig.Tir ra.nav

despised, nor abhorred the affliction of the afflicted, he has not hidden his face

de lui quand il a crié vers lui, il l'a écouté." - "C'est toi
 mi-Mé.Nou ouv-schav. ²0 é-av scha-mé-²a 26 mé-IT.kha
 Solo
 from him, when he cried to him for help, he heard." "It is you

que je célébrerai dans l'assemblée nombreuse; mes vœux je les accomplirai
 te-hi-La-ti be-ka-hal rav néda-ray á-scha-lém
 that I will praise in the great assembly, my vows I will pay

devant ceux qui te révèrent!" - "Ils se restaureront les humbles et seront rassasiés!"
 né-géd ye-ré-av 27 yokh-lou á-na-²vim ve-yig-ba-²ou
 Ch.
 before those who fear you!" - "Shall eat / the afflicted / and be satisfied

ils loueront l'Eternel / ses adorateurs! renâtra leur cœur
 ye-ha-l-lou á-do-nay Dor-schav ye-hi le-vav-khém
 will praise the Lord / his worshippers! let your heart live

pour toujours! Se souviendront et reviendront au Seigneur
 la-²ad 28 yix-ke-gou va-ya-schou-vou é-á-do-nay
 for ever! Will remember and turn to the Lord

tous ceux des confins de la terre! "oui se prosterneront devant ta face toutes

kol af. gē. a.réts ve. yisch-^N Ta-ha-voū lé-fa.nē.kha kol'

all the ends of the earth! "yes will worship before you / all

les familles des peuples!" (car à l'Eternel l'appartiendra) la royauté! et

misch.pa.hot Go.yim 29-ki la.do.nay haM-lou.kha ou.'

the families of the nations! "For the Lord (belongs) the kingdom! and

il dominera sur les nations! - Seront rassasiés et se prosterneront

mo.sché.l ba.go.yim 30.akh-lou va.yisch-Ta-ha-voū

he rules over the nations! - Will eat and worship

tous les bienheureux de la terre; devant sa face ils s'inclineront tous ceux plongés

kol Disch-nē a.réts lé-fa-nay yikh-re.ou kol yor.dē

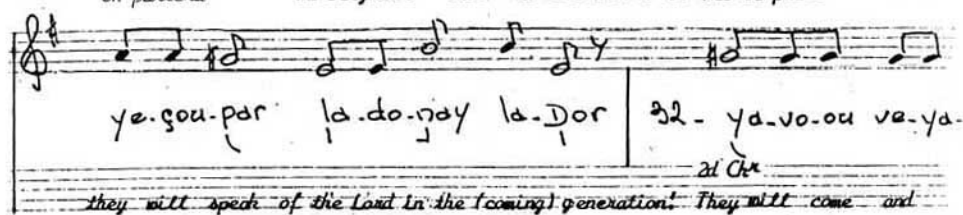
all the prosperous of the earth, before his face they will bow down all those in

dans la poussière, dont l'âme ne vivait (plus)! La postérité le servira,

a.far vé.naf.scho lo hi.ya 31- xé.na' ya'av.dé.Nou'

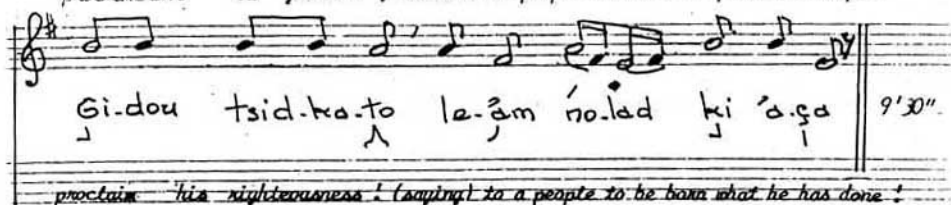
the dust, that whose soul was (not) living! Posterity will serve him

on parlera du Seigneur dans la Génération! - Ils se présenteront et



ye-gou-par la-do-nay la-Dor 32- ya-vo-ou ve-ya-
 at Or
 they will speak of the Lord in the (coming) generation! They will come and

proclameront sa justice! (disant) au peuple naissant ce qu'il a accompli!



Gi-dou tsid-ka-to la-3m no-lad ki 'a-3a 9'30"
 proclaim his righteousness! (saying) to a people to be born what he has done!